



Livret d'accueil
pour les jeunes
primo-arrivants

Broshurë mirëseardhje

Mokanda ya Boyambeli

Gafé minou bé mogo kubé kan nyà

كتاب معلومات

Un projet de :

•teame⁹³solid

Porté par :

plateforme^{REMOBILISER}
| GROUPE SOS |

Ce livret a été imprimé par :
le Conseil Departemental de la Seine-Saint-Denis

Ce **livret** a été réalisée par Filemon, Kamber, Kegno, Modibo, Mohamed Islem et Yanis, dans le cadre de leur participation au programme Teame.

Il s'adresse aux jeunes primo-arrivants en France pour les accompagner dans leurs difficultés liées à la langue et faciliter leur accès à l'information. Elle comporte une série de phrases de base traduites en 4 langues ainsi que les coordonnées d'association d'aide (alimentaire, cours FLE, activités culturelles et autre) aux primo arrivants.

Teame, un programme de remobilisation des jeunes en décrochage scolaire ou éloignés de l'emploi, âgés de 16 ans à 25 ans. Pendant 3 mois, nous leur proposons un accompagnement collectif pour réaliser un projet éphémère, ainsi qu'un suivi individuel pour construire leurs projets professionnels.

Teame est porté par **Plateforme i**, une structure du GROUPE SOS qui développe des solutions pour répondre aux défis de l'insertion professionnelle des publics les plus éloignés de l'emploi.

Introduction



« Nous sommes un groupe de six jeunes. Nous participons au programme Teame dans le département de la Seine-Saint-Denis. Nous avons commencé le 12 octobre. Notre groupe s'appelle Teame 93 Solid, parce que nous avons un esprit de solidarité.

Notre travail porte sur un projet pour les jeunes primo-arrivants en France, qui ont des difficultés de langue et d'accès à l'information. Aussi nous sommes touchés par l'isolement que peuvent rencontrer certains jeunes.

Nous avons ainsi créé un petit carnet avec les phrases essentielles en plusieurs langues (albanais, arabe, bambara, lingala). Dans ce carnet, il y a aussi une liste avec les adresses des associations qui proposent des aides (des accueils de jour, alimentaires, hébergement, d'accès aux soins, cours de langue, etc.).

Nous avons été motivés pour faire ce projet car nous sommes passés par cette situation, nous connaissons comme c'est difficile d'être isolé et sans savoir ce qu'on peut faire. »

Les associations

Aides alimentaires



Restos Du Cœur :

- Aubervilliers

Ouvert : lundi, mardi, jeudi et vendredi de 8h30 à 11h30
Adresse : 41 Boulevard Anatole France, 93300 Aubervilliers
Accès : arrêt Crevecœur bus150

- Saint-Denis

Ouvert : lundi et mardi, 8h30 - 12h00 et le samedi, 9h00 - 11h30
Adresse : au 7 Rue Jacques Duclos, 93200 Saint-Denis, France
Accès : tramway 8 Stade Auguste Delaune bus 356
Delaunay-Belleville à 330m
Contact : 01 49 71 50 13

- Drancy

Ouvert : lundi, mardi, jeudi et vendredi de 8h30 à 12h, 14h à 15h30
Adresse : 20 Rue Roger, 93700 Drancy France
Accès : arrêt Mairie de Drancy bus 143/146/148/248
Contact : 09 83 62 55 35

Secours Populaire - Comité de Drancy

Ouvert : mercredi 14h à 17h, jeudi 9h à 11h30 et vendredi 9h à 12h
Adresse : 9b Cité de la Mulette, 93700 Drancy
Accès : arrêt Auguste Bus 146/151
Contact : 01 48 96 07 43

Centre de distribution Croix Rouge

Ouvert le mardi et mercredi 9h00 à 12h00 14h00 à 16h00
Adresse : 81 Avenue du Colonel Fabien, 93190 Livry-Gargan
Accès : arrêt Lycée Henri Sellier Tramway Tramway T4
Contact: 01 43 30 01 06 / 01 43 32 64 73

Les associations

Aides pour la santé



Service PASS : Permanence d'Accès aux Soins de Santé

- **Hôpital Avicenne**

Ouvert le lundi et mercredi 14h00 à 17h00
et le mardi, jeudi et vendredi de 9h00 à 12h00
Adresse : 125 rue de Stalingrad 93140
Accès : hôpital Avicenne bus 248

- **Hôpital Delafontaine**

Ouvert du lundi au vendredi de 8h30 à 17h30 sur Rendez-vous
Adresse : 125 rue de Stalingrad 93140
Accès : arrêt Hôpital Delafontaine bus 353/tramway 1
Contact : 01 42 35 60 00

- **Hôpital Jean Verdier**

Ouvert 24/24 le lundi et mercredi 14h00 à 17h00
et le mardi, jeudi et vendredi de 9h00 à 12h00
Adresse : avenue du 14 Juillet, 93140 Bondy, France
Contact : 01 48 02 66 66
Accès : arrêt Lycée Claude Nicolas Ledoux bus 234/616

Les associations

Aides administratives et sociales



Croix-Rouge française

Permanence le Vendredi soir de 18h45 – 20h

Adresse : 7 rue Hemet 93300 Aubervilliers

Contact : 06 66 98 78 61

ASTI - Association de Solidarité avec les Travailleurs Immigrés

Ouvert : lundi, mardi, jeudi et vendredi de 9h à 13h, 14h à 17h30

Adresse : 4 Allée de l'Aqueduc, 93390 Clichy-sous-Bois, France

Accès : Métro 4 Clichy-Montfermeil - Contact : 01 43 32 51 66

Les midi du mie - Centre socioculturel de Belleville

Ouvert du lundi au vendredi de 9h30 à 12h45 et de 13h45 à 17h30

Adresse : 15bis-17 rue Jules Romain

Accès : métro belleville - Contact : 01 40 03 08 82

Association en Temps

Association de la Protection de l'Enfance

Adresse : 40/42 boulevard Paul vaillant Couturier

Contact : 01 43 60 18 00

La Cimade

Permanence téléphonique au 01 40 08 05 34

Lundi 14h30-17h30 & Mercredi 9h30-12h30

- Aulnay sous bois :

Adresse : Eglise Réformée au 1, bd de Gourgues 93600

Accès : RER B Aulnay sous Bois (sortie principale)

Sans rendez-vous : mardi matin avant 10h

- Montreuil

Adresse : Maison Ouverte au 17 rue Hoche —93100 Montreuil

Accès : métro 9 Mairie de Montreuil

Sans rendez-vous : mardi matin avant 10h

Les associations

Accueil de jour



La Marmite

Ouvert du Lundi au vendredi de 12h30 à 17h30

Adresse 18 bis Avenue Léon Blum, 93140 Bondy, France

Contact : 01 48 02 03 30

Accès en transports : arrêt Jouhaux Blum bus 615 et 616

Association des Femmes de la Boissière (AFB)

Ouvert : lundi et vendredi de 9h30 à 11h30

mardi et jeudi de 9h30 à 11h30 13h00 à 16h00

mercredi sur rendez-vous

Adresse : 233 Boulevard Aristide Briand, 93100 Montreuil, France

Contact : 01 55 86 92 80

Accès en transports : arrêt La Boissière Bus 129, 301, 545

Les associations

Cours de français



Appelis – Association pour la recherche et l'enseignement Linguistique et l'insertion Social

Adresse : 26 bis rue Kleber, 93100 Montreuil
Téléphone : 01 55 86 72 87

Association EFOR

Adresse : 139-147 Avenue Paul Vaillant Couturier,
93120 La Courneuve
Accès : Rue Rateau bus 152/ 607 / 609
Contact : 01 48 37 31 70

Secours Catholique

Adresse : 7 Rue Daniel Fery, 93700 Drancy
Accès : Métro ligne 5, Bobigny Pablo Picasso
Contact : 01 41 60 07 31

Secours Populaire Français - Pantin

Adresse : 2 Allée Georges Courteline, 93500 Pantin
Contact : 06 29 95 73 57

ASSFAM 93

Adresse : 34 rue Honoré de Balzac, 93120 La Courneuve
Accès : métro ligne 7, La Courneuve 8 Mai 1945
Contact : 01 48 33 40 11

Les phrases de base : **Shqip** - français

Fjale themelore : Mots de base

Po : Oui

Jo : Non

Faliminderit : Merci

Më fal (kur përplasesh me dikë): Pardon

Më vjen keq : Je suis désolé

Mos u shqetëso : Ne vous inquiétez pas

A flisni fengjisht ? : Parlez-vous français ?

A mund të ndihmoj ? : Puis-je vous aider ?

Përsëri : Encore

Ta njohesh : Faire connaissance

Mirëdita : Bonjour

Unë jam i ri këtu : Je suis nouveau ici

Zotëri, A mund të flas me ju ? Monsieur, est-ce que je peux parler avec vous ?

Zonjë, si jeni ? : Madame, comment allez-vous ?

Mirë faleminderit. Po ju ? : Bien, merci. Et vous ?

Nga keni ardhur ? : Tu viens d'où ? / D'où venez-vous ?

Si të quajnë ? : Comment tu t'appelles ?

Gëzohem që u njohëm : Enchanté

Sa vjec jeni ? : Tu as quel âge ?

Sot është një ditë e bukur : Il fait beau aujourd'hui.

A keni një numër telefoni ? : Tu as un numéro de téléphone ?

Mirupafshim : Au revoir.

Deri herën tjetër : A la prochaine.

Ditën e mirë : Bonne journée.

Natën e mirë : Bonne nuit.

Shqip - Français

Gjeni një aktivitet / një hobi : Trouver une activité/un loisir

Më pëlqen sporti : J'aime les sports

Me pëlqen futbollli\ basketbolli\ etj. : J'aime le foot/basket/etc.

Une dua te stervitem : Je veux m'entraîner

Ju lutem ku mund ta gjej nje stadjum apo park ? S'il vous plaît, où est-ce je peux trouver un stade ou un parc ?

Po kërkoj a mund të më ndihmoni ? Je cherche ..., est-ce que tu peux m'aider ?

Kur nuk kuptojme mire : Incompréhension de la langue

Flisni më ngadalë ju lutem nuk e kuptoj : Parlez lentement s'il vous plaît, je ne comprends pas.

Amund te me flisni me ngadale ? : Est-ce que vous pouvez parler plus doucement ?

A kuptoni ? : Vous comprenez ?

Si thua ti ... ? : Comment dit-on ... ?

Për shembull : Par exemple

Për të ngrënë : Se nourrir

Nuk kam (shumë) paradhe jam i uritur. A mund të me ndihmosh?
Je n'ai pas (beaucoup) d'argent et j'ai faim. Est-ce que vous pouvez m'aider ?

Më duhet të gjej njerëz / shoqata që japin vakte falas. J'ai besoin de trouver des gens/des associations qui donnent des repas gratuitement.

Po kërkoj një restorant : Je cherche un restaurant.

Ku mund të gjej ushqim ? Où est-ce que je peux trouver à manger?

Shqip - Français

Lëvizje : Se déplacer

Si mund të shkojmë në ?: Comment on peut aller à ?

Si mund ta marr një biletë ?: Comment on achète un ticket ?

Si mund ta ndryshoj linjën? (Kur je në autobus tren etj) :
Comment on change de lignes ?

Unë dua të marr tren/autobus/tramvaj : Je veux prendre le métro/bus/tram.

Si mund ta gjejmë stacionin... të linjës? : Comment on peut trouver la station ... de la ligne ... ?

Në cfar rruge jam ? Je suis dans quelle rue ?

Çështjet administrative : Problèmes administratifs

Jam minoren dhe nuk kam dokumenta (Pasaport kart) : Je suis mineur et je n'ai pas de papiers.

Unë dua të shkoj në Kryqin e Kuq / Stacionin e Policisë. Mund te me udhezoni ?: Je veux partir à la Croix Rouge/au Commissariat. Pouvez-vous me guider ?

Më ndihmoni të gjej një shoqatë që ndihmon të sapoardhurit : Aidez-moi pour trouver une association qui aide les gens primo-arrivants.

Dua të konsultohem me një avokat : Je veux consulter un avocat.

Shqip - Français

Trajtoje veten : Se soigner

Më ndihmo jam vetëm : Aidez-moi, je suis seul.

Nuk e di ku ndodhet spitali : Je ne sais pas où est l'hôpital.

Une nuk kam letra , une jamduke kerkuar per nje spital qe siguron kujdes falas : Je n'ai pas de papiers, je cherche un hôpital qui donne de soins gratuitement.

Jam i sëmurë, unë dua të shkoj te mjeku : Je suis malade, je veux aller chez le médecin.

Unë rashë në rrugë dhe u lëndova : Je suis tombé dans la rue et je me suis blessé.

Kam ethe, kam ftohtë : J'ai de la fièvre et j'ai froid.

Kam dhimbje koke/ dhëmbi/ stomaku/ barku : J'ai mal à la tête/ aux dents/ à l'estomac/ au ventre.

Hëngra diçka që nuk ishte e mirë : J'ai mangé quelque chose de mauvais.

Kam nevoj për recetë : Il me faut une ordonnance.

Unë dua një konsultë : Je veux une consultation.

A është serjoze ?: Est-ce que c'est grave ?

Sa kohë do të duhet që unë të jem mirë? : Dans combien de temps je serai bien ?

Ku është farmacia ? Unë dua të blej ilaçe : Où est la pharmacie ? Je veux acheter de médicaments.

Jam alergjik : Je suis allergique.

Kujdesu për veten : Prends soin de toi.

Les phrases de base : **Lingala** - Français

Mots de base

Oui : Oui

Te : Non

Merci : Merci

Limbissa : Pardon

Limbissa ngai : Je suis désolé

Komitungisa te : Ne vous inquiétez pas

Olobaka Français ? : Parlez-vous français ?

Nakoki Kossunga yo ? : Puis-je vous aider ?

Koyebana : Faire connaissance

Mbote : Bonjour

Naza Moto ya sika : Je suis nouveau ici

Ndeko Nakoki kossolola na bino / yo ? : Monsieur, est-ce que je peux parler avec vous ?

Oza ndengenini ? : Madame, comment allez-vous ?

Naza bien, Ebongo bino ? : Bien, merci. Et vous ?

Bowuti wapi ? : D'où venez-vous ?

Owuti wapi ? : Tu viens d'où ?

Kombo nayo nani ? : Comment tu t'appelles ?

Mbote : Enchanté

Oza na mbula boni ? : Tu as quel âge ?

Lelo tango eza malamumu : Il fait beau aujourd'hui

Oza na numero ya telephone ? : Tu as un numéro de téléphone ?

Nakeyi : Au revoir

Mbala sima : A la prochaine

Mokolo malamumu : Bonne journée

Butu malamumu : Bonne nuit

Lingala - Français

Koluka eloko ya kossala : Trouver une activité/un loisir

Nalingaka sports : J'aime les sports

Nalingaka Ndebo (bale ya makolo), Basket : J'aime le foot/
basket/etc.

Nalingui kossala entrainement : Je veux m'entraîner

Limbissa, wapi nakoki kokuta stade ? : S'il vous plaît, où est-ce je
peux trouver un stade ou un parc ?

Nazo luka... Bokoki kossunga ngai ? : Je cherche ..., est-ce que tu
peux m'aider ?

Tango tozo comprend te : Incompréhension de la langue

Loba malembe nazo comprends te : Parlez lentement, s'il vous
plaît. Je ne comprends pas

Bokoki koloba malembe ? : Est-ce que vous pouvez parler plus
doucement ?

Oyoki ? : Vous comprenez ?

Ndengenini ba lobaka ... na Français ? : Comment dit-on ... en
français ?

Ndakissa : Par exemple

Pona koliya : Se nourrir

Nazali na mbongo te, nalingui koliya, bokoki kossunga ngai ? :
Je n'ai pas (beaucoup) d'argent et j'ai faim. Est-ce que vous pouvez
m'aider ?

Naza na possa ya bato oyo bassungaka, pona koiya : J'ai besoin
de trouver des gens/des associations qui donnent des repas
gratuitement

Nazo luka restaurant : Je cherche un restaurant

Wapi nakoki ko kuta eloko ya koliya ? : Où est-ce que je peux
trouver à manger ?

Lingala - Français

Pona kotambola : Se déplacer

Ndengenini tokoki kokende na... : Comment on peut aller à ?

Ndengenini bassombaka ticket ? : Comment on achète un ticket?

Ndengenini nakoki ko change lignes mossusso ? : Comment on change de lignes ?

Nalingui kozua metro/bus/tram ? : Je veux prendre le métro/ bus/tram

Ndengenini tokoki : Comment on peut trouver la station ... de la ligne ... ?

Nazali na balabala nini ? Je suis dans quelle rue ?

Pona makambo ya mikanda: Problèmes administratifs

Naza mwuana mokie , pe nazali na mokanda te : Je suis mineur et je n'ai pas de papiers.

Nalingui kokende na Croix Rouge / Police, bokoki lolakissa ngai ? Je veux partir à la Croix Rouge/au Commissariat. Pouvez-vous me guider ?

Sunga ngai pona kokende na ba association oyo essungaka bana oyo baye sika awa : Aidez-moi pour trouver une association qui aide les gens primo-arrivants.

Nalingui komona avocat : Je veux consulter un avocat.

Lingala - Français

Pona makambo ya sante : Se soigner

Sunga ngai, naza ngai moko : Aidez-moi, je suis seul

Nayebite l'hôpital ezala wapi : Je ne sais pas où est l'hôpital

Naza na mokanda te, nazo luka hopital pona kozua traitement ya ofele : Je n'ai pas de papiers, je cherche un hôpital qui donne de soins gratuitement

Nazo bela, nalingui kokende epai ya monganga : Je suis malade, je veux aller chez le médecin.

Na kweyi na nzela, nazoki : suis tombé dans la rue et je me suis blessé.

Naza na malili : J'ai de la fièvre et j'ai froid.

Naza na motu bassi/ lino/ libumo : J'ai mal à la tête/aux dents/à l'estomac/au ventre

Naliaki eloko oyo eza malamumu te : J'ai mangé quelque chose de mauvais.

Nalingui ordonnance : Il me faut une ordonnance.

Nalingui Moganga atala ngai naza maladi : Je veux une consultation.

Eza grave ? : Est-ce que c'est grave ?

Nakoki kobonga ti tango nini ? : Dans combien de temps je serai bien ?

Wapi Pharmacie ? Nalingui kossomba ba kissi : Où est la pharmacie ? Je veux acheter de médicaments.

Mibatela : Prends soin de toi.

اللغة العربية - Français

Mots de base

نعم Oui

لا non

شكرا لك merci

معذرة pardon

لا تقلق Ne vous inquiétez pas

أنا آسف je suis désolé

هل تتكلم الفرنسية parlez-vous français ?

أيمكنني مساعدتك؟ puis-je vous aider ?

Faire connaissance

صباح الخير Bonjour

أنا جديدة هنا Je suis nouveau ici

سيدي ممكن اتكلم معك Monsieur, est-ce que je peux parler avec vous ?

سيدتي كيف حالك Madame, comment allez-vous ?

جيد شكرا. و أنتم؟ Bien, merci. Et vous ?

من أين أتيت؟ Tu viens d'où ?

ما اسمك؟ Comment tu t'appelles ?

متشرفين Enchanté

كم عمرك؟ Tu as quel âge ?

الجو جميل اليوم Il fait beau aujourd'hui

لديك رقم هاتف؟ Tu as un numéro de téléphone ?

إلى اللقاء Au revoir

أراك المرة القادمة A la prochaine

أتمنى لك يوم جيد. Bonne journée

ليلة سعيدة. Bonne nuit

اللغة العربية - Français

Trouver une activité/un loisir

J'aime les sports أنا أحب الرياضة
J'aime le foot/basket/etc. أحب كرة القدم / كرة السلة / الخ
Je veux m'entraîner. أريد ان اتدرب.
من فضلك أين يمكنني أن أجد ملعبًا أو حديقة؟
S'il vous plait, où est-ce je peux trouver un stade ou un parc ?
أنا أبحث عن ... هل يمكنك مساعدتي؟
Je cherche ..., est-ce que tu peux m'aider ?

Incompréhension de la langue

من فضلك تحدث ببطء ، أنا لا أفهم.
Parlez lentement s'il vous plaît, je ne comprends pas
هل يمكنك التحدث بهدوء أكثر؟
Est-ce que vous pouvez parler plus doucement ?
Vous comprenez ? أنت تفهم ؟
Comment dit-on ... ؟ ماذا نقول ... ؟
Par exemple مثلا

Se nourrir

ليس لدي (الكثير) من المال وأنا جائع. هل بإمكانك مساعدتي
Je n'ai pas (beaucoup) d'argent et j'ai faim.
Est-ce que vous pouvez m'aider ?
أحتاج إلى العثور على أشخاص / جمعيات تقدم وجبات مجانية
J'ai besoin de trouver des gens/
des associations qui donnent des repas gratuitement.
Je cherche un restaurant. أنا أبحث عن مطعم
Où est-ce que je peux trouver à manger ? أين يمكنني أن أجد الطعام

اللغة العربية - Français

Se déplacer

- كيف نذهب إلى...؟ Comment on peut aller à ... ?
كيف تشتري تذكرة؟ Comment on achète un ticket ?
كيف نغير الخطوط؟ Comment on change de lignes ?
أرغب في ركوب المترو / الحافلة / الترام Je veux prendre le métro/bus/tram.
كيف نجد المحطة... للخط...؟
Comment on peut trouver la station ... de la ligne ... ?
أنا في أي شارع؟ Je suis dans quelle rue ?

Problèmes administratifs

- أنا قاصر وليس لدي أوراق
Je suis mineur et je n'ai pas de papiers.
أريد أن أذهب إلى الصليب الأحمر / مركز الشرطة. هل
Je veux partir à la Croix Rouge/au Commissariat.
يمكنك إرشادي؟ Pouvez-vous me guider ?
ساعدني في العثور على جمعية تساعد الوافدين الجدد
Aidez-moi pour trouver une association qui aide les gens primo-arrivants.
أريد استشارة محام Je veux consulter un avocat.

اللغة العربية - Français

Se soigner

Aidez-moi, je suis seul ساعدنى ، أنا وحدي
Je ne sais pas où est l'hôpital لا اعرف مكان المستشفى

ليس لدي أوراق ، أبحث عن مستشفى يقدم رعاية مجانية
Je n'ai pas de papiers,
je cherche un hôpital qui donne de soins gratuitement

انا مريض اريد الذهاب للطبيب
Je suis malade, je veux aller chez le médecin

وقعت في الشارع وجرحت نفسي
Je suis tombé dans la rue et je me suis blessé
أعاني من حمى وأشعر بالبرد J'ai de la fièvre et j'ai froid

لدي صداع / وجع أسنان / آلام في المعدة
J'ai mal à la tête / aux dents / à l'estomac / au ventre
أكلت شيئاً غير صحيح J'ai mangé quelque chose de mauvais

أحتاج إلى وصفة طبية Il me faut une ordonnance
اريد استشارة Je veux une consultation

هل تسير الأمور علي ما يرام؟ Est-ce que tout va bien?

كم من الوقت سيستغرق حتى أكون بصحة جيدة؟
Dans combien de temps je serai bien?

أين الصيدلية؟ أريد شراء دواء
Où est la pharmacie? Je veux acheter de médicament

عندي حساسية Je suis allergique
اعتني بنفسك Prends soin de toi

Les phrases de base : **Bambara** - Français

Mots de base

awô : oui

ayî : non

i ni ce : merci

yafamma : pardon

idelila : je suis désolé

ibe français me ? : parlez-vous français ?

ikana djoro : ne vous inquiétez pas.

ne bi se kin demewa : puis-je vous aider ?

tougouny : encore

I bee se kan djeyoyini irela : Faire connaissance

awounisogoma : bonjour

neye mogo couroua ya : je suis nouveau ici

cé nbise kan guumanaw ye wa ? : monsieur, est-ce que je peux parler avec vous ?

mouso ibé herralawa ? : Madame, comment allez-vous ?

akagni : bien

awou bebomin : d'où venez-vous

e togho : comment tu t'appelles ?

ika kéné wa : enchanté

e sibe san jelila : tu as quel âge

bi kagni : il fait beau aujourd'hui

numéro téléphone bi ibolo wa ? : Tu as un numéro de téléphone ?

k'an ben : au revoir

kan tile heere dan ma : bonne journée

kan sou heere dan ma : bonne nuit

Bambara - Français

Ke feedolaki i heere ni sow diya : Trouver une activité/un loisir

akadi gné kan fari bogno gola : j'aime les sports

akadi gné kan balon ta ani basket : j'aime le foot/basket/etc.

mbé fé kan fari bogno gola : je veux m'entraîner

nbala né bé balon tan yoro dé gnini : S'il vous plaît, où est-ce je peux trouver un stade ou un parc ?

jni... an wôo nbiséki den me ? : je cherche ..., est-ce que tu peux m'aider ?

Nila famou ya lénté kosobé : Incompréhension de la langue

kouma doni doni, ibala. Ne ma famou : parlez lentement, s'il vous plaît. Je ne comprends pas

ibé sé ka kouma doni doni ? : est-ce que vous pouvez parler plus doucement ?

iya famouya wa ?: vous comprenez ?

ibé ni welé tsio godi ? : comment dit-on ... en français ?

komi ina fon : par exemple

Doumouni : Se nourrir

wori thiamaté bolo cogon béna nibécé kan démé kan doumouniké: je n'ai pas (beaucoup) d'argent et j'ai faim. Est-ce que vous pouvez m'aider ?

nébé mogon gnina mibé sin kan boumouni dima foula ani minou bé mogo démé : j'ai besoin de trouver des gens/des associations qui donnent des repas gratuitement.

nébé doumouni fééré yorodé gnina : je cherche un restaurant.

né bé doumouni soro yo ro juouma ? : Où est-ce que je peux trouver à manger ?

Bambara - Français

Cena yala : Se déplacer

nébi se kataga thio godi : comment on peut aller à ?

mbé se ka tiké san thio godi : comment on achète un ticket ?

mbé sénka ni sila falai kiokodi : Comment on change de lignes ?

mbé fé kabolifin deta : Je veux prendre le métro/bus/tram

nébé sin kani sila falé tiogodi : comment on peut trouver la station ... de la ligne ?

nébé sapa diouma na : je suis dans quelle rue ?

Kénéya : Se soigner

Mdémé neké len do : Aidez-moi, je suis seul

Né tadon kénéya so bé yoro juouma : Je ne sais pas où est l'hôpital

Safe té mbolo mbé kénéya so dégnini mimbé mongo fouraké foula : Je n'ai pas de papiers, je cherche un hôpital qui donne de soins gratuitement

Néma kéné nébé fé ka taka kénéya so la: Je suis malade, je veux aller chez le médecin

Nébina sirala mgoguina : je suis tombé dans la rue et je me suis blessé

Souma béna néné béna : J'ai de la fièvre et j'ai froid

Mkou bé dimina / mkono bé dimina / mda bé dimina/ fourou dimi béna: J'ai mal à la tête/au ventre/ aux dents/à l'estomac.

Mbé fé ka nga kounafoni soro : Je veux une consultation

Aka giougou wa ? : Est-ce que c'est grave ?

Mbésin ka kénéya wakati jouma ? : Dans combien de temps je serai bien ?

Foura féré yoro bé yoro jouma ? Mbé foura sin : Où est la pharmacie ? Je veux acheter de médicaments.

I ka kénéya ta : Prends soin de toi.

Bambara - Français

Problèmes administratifs

néyé démécénidéyé me wolosefé téné bolo ya : je suis mineur et je n'ai pas de papiers.

mbé féka taga croix rouge la ani fama sola foubé sin ka déme : je veux partir à la Croix Rouge/au Commissariat. Pouvez-vous me guider ?

ayé démé fon mbé sin kamogo soro maminou bédounadémé: aidez-moi pour trouver une association qui aide les gens primo-arrivants.

nébé fé awou ka né démé fobé sin ka mogosoro mubé sin kadémé koumala : je veux consulter un avocat.

Remerciements

Nous aimerions remercier Awa, Sarra et Artémis pour leur soutien dans ce projet.

Nous souhaitons également adresser nos remerciements aux intervenants pour les enseignements qu'ils nous ont apportés.

Merci aussi à la Plateforme i et à l'ensemble de l'équipe pour le programme Teame qu'ils proposent et leur accueil dans leurs locaux.

Nous remercions aussi la CAMNA, plus particulièrement Mme Poulain et l'ensemble des éducateurs, de nous avoir permis de participer à ce programme.

Nous voulons exprimer notre gratitude aux associations qui soutiennent les primo-arrivants et qui les accompagnent.

Ce projet collectif n'aurait pas pu se réaliser sans l'appui du Fonds Social Européen, du Conseil Départemental de la Seine-Saint-Denis et du PRIJ.



Tous unis pour l'accès à l'information

 teamesolid93@gmail.com

 teame93solid

teame
L'AVENTURE PROFESSIONNELLE
PAR LES JEUNES ET POUR LES JEUNES

Un programme porté par :

REMOBILISER
plateforme*i*
| GROUPE S O S |

Avec le soutien de :



Ce projet est cofinancé par le Fonds social Européen dans le cadre du programme « Initiative pour l'emploi des jeunes »



avec le soutien du ministère chargé de la Ville

